

# Internacionalización: un camino para la inclusión

Andrea Fabiana Hidalgo

Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera – UNC  
Licenciada en Tecnología Educativa – UTN-FRA  
Profesora de Castellano, Literatura, Latín y Griego- INSP  
Coordinadora del Depto. de ELSE UTN-FRA  
E-mail: afhidalgoar@hotmail.com

Elizabeth Colorado Herrera

Mestre em Literatura e Línguas Espanhola e Hispano-Americana/USP  
Latu-Sensu em Administração de Recursos Humanos/UBC  
Graduación en Trabajo Social/Universidad de Caldas, Colômbia  
Profesora de Lengua Española –Fatec-Itaquaquecetuba  
E-mail: hincapie012@yahoo.com.br

Recibido: 20 nov. 2017

Aprovado: 12 dez. 2017

**Resumen:** El presente informe busca sistematizar la experiencia de intercambio realizada por veintiún alumnos de Secretariado, Gestión de Negocios y Agronegocios de las Facultades de Tecnología de Itaquaquecetuba, Mogi das Cruzes y Carapicuíba; dicho intercambio fue realizado entre el 05 y el 12 de noviembre de 2017 en la Universidad Tecnológica Nacional de Avellaneda-UTN en Buenos Aires, Argentina.

**Palabras clave:** Intercambio, internacionalización, español, fines específicos.

**Resumo:** O presente relatório, procura a sistematização da experiência de intercambio de vinte e um alunos de Secretariado, Gestão de negócios e Agronegócios das Faculdades de Tecnologia de Itaquaquecetuba, Mogi das Cruzes e Carapicuíba, dito intercambio foi realizado de 05 a 12 de novembro de 2017 na *Universidad Tecnológica Nacional de Avellaneda-UTN* em Buenos Aires, Argentina.

**Palavras Chave:** Intercâmbio, internacionalização, espanhol, fins específicos.

**Abstract:** This report seeks to systematize the exchange experience obtained by twenty one students of Secretariat, Business and Agribusiness Management belonging to the Faculties of Technology of Itaquaquecetuba, Mogi das Cruzes and Carapicuíba. Such exchange was performed from 5th to 12th November 2017 in the Avellaneda Regional Faculty of the National Technological University (UTN FRA) in Buenos Aires, Argentina.

**Keywords:** Exchange, internationalization, Spanish language, specific purposes.

## **Introducción**

La primera experiencia de intercambio realizada en 2013 con 28 alumnos de la Facultad de Tecnología (Fatec) de Itaquaquecetuba y los resultados obtenidos demostraron la importancia de este tipo de iniciativas en el medio académico; especialmente cuando la población estudiantil, nunca ha tenido la oportunidad para realizar un intercambio académico. Entendemos que como educadores, debemos fomentar acciones que propicien el conocimiento de mundo tan necesario en el escenario actual y con esta premisa. Nos dispusimos a trabajar de manera conjunta para realizar un Programa Internacional, de una semana de estudios en Argentina en la UTN-FRA. Este programa, busca desde lo teórico, trabajar el idioma español con fines específicos y desde lo práctico, una inmersión en la cultura de otros países, más específicamente de la cultura argentina.

## **Referencial teórico**

Esta experiencia internacional, desde la UTN-FRA, busca principalmente la promoción del encuentro de los países de la región a partir de las lenguas entendidas como guía de fortalecimiento entre los vínculos de nuestros países y que estas acciones tengan proyecciones en el área de la ciencia, la tecnología y la investigación aplicada (GONZALEZ, 2011; GIANELLA, 2007). Nadie discute que el reencuentro de los pueblos latinoamericanos así como la transmisión de valores y conocimientos científicos y culturales es un objetivo de los países de América Latina y en particular un rol destacado de la Educación Superior.

Los protocolos de MERCOSUR, claramente lo expresan en su constitución. Sin embargo, los que hacemos parte de esta experiencia de intercambio, sabemos que el proceso de integración cultural (RECONDO, 1997; JAGUARIBE, 2001), no es un fenómeno inducido por acuerdos, sino que debe venir desde abajo, con la concientización de cada uno de los ciudadanos (BERNAL MEZA, 2000; CONTURSI, 2002; MONETA, 2002; VIVA, 2011). Ha sido y continúa siendo nuestra intención que las instituciones sientan la necesidad de ofrecer a sus alumnos alguna oportunidad

surgida de los acuerdos de Cooperación Internacional entre Instituciones de Enseñanza Superior.

En esta dirección, es importante resaltar que la cooperación académica a la que nos referimos corresponde a un modelo más próximo al de *internacionalización cooperativa* definido por Guadilla (2005). Este autor aborda la internacionalización de la educación superior clasifica este proceso en dos modelos diferentes una *internacionalización lucrativa* y una *internacionalización cooperativa*. Por eso mismo capaz de colaborar para el fortalecimiento regional de las instituciones involucradas a través del establecimiento de relaciones interinstitucionales diversificadas y horizontalizadas.

## **Metodología**

El desarrollo del "Módulo de Integración Cultural Argentina-Brasil: español con fines específicos para el desarrollo económico, social y cultural del MERCOSUR" constó de las siguientes instancias:

**A. Clases teóricas de español con fines específicos:** De lunes a viernes los alumnos participaron de clases de español, en las cuales se abordaron aspectos contrastivos entre el español y el portugués; así como el voseo argentino o español rioplatense.

- *Clases de Geopolítica y economía:* Los alumnos tuvieron la oportunidad de discutir aspectos de la economía global, tratados y acuerdos internacionales, así también fueron tratados temas sobre relaciones bilaterales Brasil-Argentina y proyecciones para los dos países.

### **B. Visitas técnicas a empresas**

Fueron realizadas las siguientes visitas técnicas:

- i. Campus de la Universidad Tecnológica Nacional en Avellaneda: a través del Decano, los alumnos conocieron la estructura de la UTN a nivel nacional y la importancia que tiene para la institución el proyecto de internacionalización.
- ii. Empresa Logicalis: es una multinacional de tecnología con presencia en más 20 países, en esta empresa los alumnos participaron de una charla con un equipo de

ejecutivos de la empresa, quienes enfocaron en la proyección de los negocios con otros países.

- iii. Instituto Pyme de Banco Ciudad y Museo del Inmigrante: esta visita técnica, permitió que los alumnos conocieran la historia del principal banco argentino que realiza préstamos para adquisición de vivienda, incentiva y da apoyo a pequeños emprendedores para comenzar sus negocios. Esta visita finalizó con una charla sobre la visión emprendedora de una micro empresaria que obtuvo apoyo del Banco Ciudad para desarrollar su proyecto económico y de inclusión social.
- iv. Embajada brasileña: La visita a la Embajada tuvo como objetivo central, conocer las relaciones económicas Brasil-Argentina y los campos de actuación de consulados y embajadas.

### *C. Diario de viaje*

Durante ocho días, fue realizado un blog en español y portugués; cada día, una pareja de alumnos fue responsable por sistematizar la experiencia de intercambio y las actividades realizadas diariamente. Este diario de viaje virtual fue orientado y revisado por los profesores Wilton Farcía y Elizabeth C. Herrera. Consideramos el blog una herramienta eficaz para integrar la escritura a la reflexión sobre la semana de estudios. Accese al blog da Fatec Itaquaquecetuba – <<https://fatecitaqua.wordpress.com/page/2/>>

**D.** Entre las actividades programadas los alumnos tuvieron la oportunidad de asistir un show de tango, ritmo enraizado en la cultura argentina y que constituye un fuerte aspecto de la identidad de este pueblo.

Cabría mencionar que, al finalizar el curso, los alumnos recibieron un certificado oficial emitido por la Universidad Tecnológica Nacional Facultad Regional Avellaneda por un equivalente a 40 horas reloj de curso.

### **Contexto investigado**

Los cursos técnicos del Centro Paula Souza, son ofrecidos a través de las *Faculdades de Tecnologia*- FATEC, presentan en sus contenidos curriculares el idioma español, en la mayoría de sus cursos (ARNOUX, 2007). En el caso específico de Fatec

Itaquaquetuba; Secretariado, tiene a lo largo de los seis semestres de duración, 320 horas del idioma y Gestión comercial 120 horas, durante tres de los seis semestres del curso.

La experiencia internacional proporcionada a los estudiantes de la FATEC en Argentina es un complemento válido al bagaje teórico adquirido durante las clases y promueve la inmersión de los alumnos en situaciones reales del idioma español, tanto en contextos informales, a partir de la aproximación a la historia, cultura y las costumbres locales así como en situaciones académicas y del ámbito empresarial, mediante la transmisión de contenidos teóricos específicos en sus respectivas áreas, lo cual posibilita nuevas formas de vivenciar y reflexionar sobre la realidad profesional y personal.

La experiencia de internacionalización es una manera de integrar conocimientos, ya que se piensa generalmente a nivel micro, cuando se reconoce sólo el aspecto del idioma, sin embargo, es necesario tener en cuenta que los alumnos manejan en la práctica, conceptos de economía, al depararse diariamente con la necesidad de resolver cuestiones que tienen que ver con las monedas usadas localmente y el valor de cada una de ellas; tienen la oportunidad de enfrentar los prejuicios transmitidos por generaciones y tomados como verdades absolutas, esta vivencia cambia paradigmas y redefine la forma de ver al otro país y su gente.

### **Resultado obtenido y contribución**

Hubo dos formas de evaluación, una formal, realizada a partir de una encuesta aplicada a los alumnos al final del curso. Al finalizar el Módulo de Integración Cultural se realizó una encuesta anónima que se administró a los 21 alumnos que participaron del proyecto. Se realizó de manera anónima durante el horario de almuerzo del último día y se entregó en sobre ciego a la profesora responsable.

La estructura de la encuesta se centró en 6 ítems específicos con sus respectivos descriptores, a saber:

1. Estructura del curso, subdividida en: Organización general, Contenidos abordados, Clima de trabajo, Nivel de participación de los alumnos, Infraestructura y Rol de la Universidad.
2. Nivel académico del curso.

### 3. Visitas técnicas.

Cada uno de estos ítems contó con los siguientes descriptores: Excelente, Muy bueno, Bueno, Regular, Malo.

Otros puntos a cuantificar han sido:

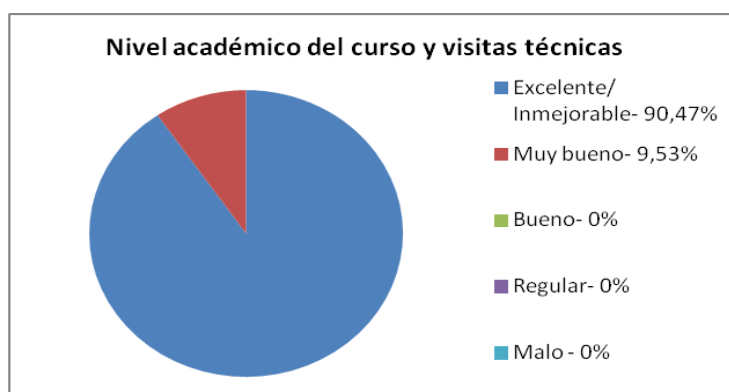
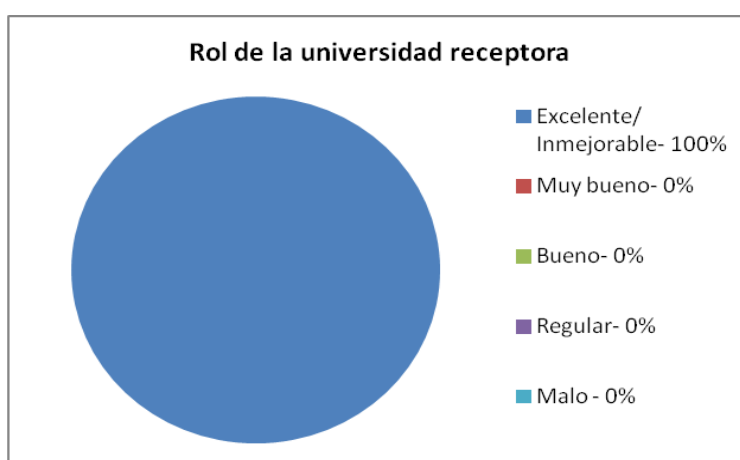
1. Aportes a nivel desarrollo de la oralidad en español y a nivel teórico, en general
2. Lo que más y lo que menos les gustó de la semana
3. Actividades que desearía incluir.

Para el primer caso, los descriptores fueron: Mucho, Suficiente, Poco, Nada, en tanto que los dos últimos eran de respuesta libre por lo que se enunciarán por orden de recurrencia.

A modo de conclusión es posible indicar que se puede observar *a priori* que el nivel de satisfacción general de los alumnos es muy elevado, superando en la mayoría de los descriptores al 90% de excelente/inmejorable y en ningún caso inferior a Muy bueno. El nivel académico del curso tanto como el rol de la universidad han sido ponderados en niveles de inmejorable entre el 90 y 100% con una ratio de 19/21 y de 21/21, respectivamente, lo que da cuenta de un alto nivel de receptividad de los alumnos y de la seriedad del Proyecto.

Queda claro también, que tanto la dinámica de las clases como las visitas técnicas realizadas durante el Programa han sido los factores de mayor satisfacción. Asimismo, es posible pensar también que es necesario profundizar la interacción entre los alumnos de ambas Facultades y regular la relación tiempo-actividades debido a su intensidad para futuros grupos que realicen el Programa de inmersión.

Algunos resultados pueden verse reflejados en los siguientes gráficos:



La otra evaluación, informal, recogió publicaciones de los alumnos en redes sociales y ayudó a constatar el impacto que para ellos tuvo esta semana de estudios; refuerza la idea inicial de que la experiencia de internacionalización se constituye en un marco tanto en la vida personal como profesional de nuestros alumnos.

## Testimonios

A seguir, presentamos una selección de algunos de los comentarios publicados por los alumnos.

*Thiago Rocha (Gestión Comercial)*

“Lá se foi a semana mais esperada do ano, na qual estudamos muito. Fizemos novas amizades, conhecemos uma nova cultura, nos divertimos muito, mas principalmente crescemos como PESSOAS. Cada esforço e dedicação foi recompensado, o compartilhamento de conhecimento e esforço de cada um nos ensinou que, ainda podemos acreditar na EDUCAÇÃO. (...) Gracias por todo, solo tengo agradecimiento por todo lo que fue preparado para nosotros. Quiero decir que todo fue mucho más de lo que yo esperaba y sin duda marcó mi vida y la vida de todos nosotros”.

*Fatima Abreu (Gestión Comercial)*

“O que dizer, quando se conquista algo que marca sua vida? Registro aqui meu primeiro intercâmbio, meus momentos maravilhosos ao lado de pessoas que acreditaram que os fatecanos (da Fatec Itaquaquetuba) têm potencial. Agradecimentos a Deus, minha família e amigos pelo apoio, professora Elizabeth Colorado e os professores Wilton Garcia, Luiz Fernando; à UTN – Universidad Tecnológica Nacional, representada por Andrea Hidalgo e toda sua equipe. Valeu a pena o sacrifício que fizemos e os novos amigos que conquistamos e, também, os que ficaram por lá”.

*Mayara Aragon (Secretariado)*

Meu nome é Mayara Aragon, sou aluna de Secretariado da Fatec de Carapicuíba. Vou contar um pouco da experiência que tive no Intercâmbio. Bom, mas agora vou falar como foi conviver com a cultura, as pessoas e o método de ensino aplicado durante uma semana na Argentina. As pessoas são muito educadas e objetivas, nos receberam muito bem em todos os aspectos. Já a cultura, como diz os professores, devemos ter inteligência cultural, pois seus costumes são distintos. Quanto ao método de ensino é fantástico, abordam assuntos relevantes que impactam na vida profissional e pessoal.



Realizamos algunas visitas técnicas a fim de conocermos melhor o trabalho das empresas na Argentina, nos integrarmos as suas políticas, história e como fazem para inovar seus produtos conquistando mais clientes.

A marca desse Intercâmbio foi aprendizado. Tudo que vivemos foi um experimento e prova de que com nossos esforços, dedicação e os estudos podemos chegar longe usando a inteligência e sabedoria.

*Kamila da Silva* (Gestión Comercial)

“Hoje posso dizer que todo o investimento feito para que esse intercâmbio acontecesse valeu a pena, assim como eu todos nós tivemos nossas dificuldades para irmos, porém cada momento compensou tudo! Quero agradecer à Fatec e a UTN por essa oportunidade única e as professoras Elizabeth Colorado e Andrea Hidalgo pela dedicação e amor colocado nesse projeto”.

*Ester Araujo* (Secretariado)

“Me faltan palabras, sólo gratitud por toda la experiencia dedicada a nosotros, lo que vivimos en Buenos Aires fue un sueño, no sólo mío, sino de todos los integrantes. Gracias Maestra Elizabeth, Gracias UTN y docentes que se empeñaron para la realización de tanta emoción”.

*Rafael Machado* (Secretariado)

“Sin duda, la mejor experiencia que he tenido en mi vida. Gracias a todos de la UTN y Fatec. Ustedes hicieron lo máximo para que nosotros tuviéramos una semana única en nuestra vida. Así fue! Muchas gracias a todos. Con mucho amor de Rafael”.

*Larissa Dessiree* (Secretariado)

“Hoje olhando as fotos dessa viagem eu me dei conta do quanto essa semana de intercâmbio foi maravilhosa. Além de conhecer um país novo, fizemos amigos, nos divertimos e acima de tudo aprendemos e estudamos muito. Eu voltaria para o primeiro dia dessa viagem e viveria tudo de novo se fosse possível, conhecer cada um de vocês foi incrível, fico extremamente grata pela Fatec e pela UTN por todo apoio e carinho, e agradeço também a professora Elizabeth por todo esforço e dedicação”.

*Geomax Ferreira* (Gestión Comercial)

“Fim de um ciclo de muito aprendizado, em todos os sentidos.  
"Eu jamais serei o mesmo".

\* \* \*

Con esta experiencia esperamos contribuir a la democratización de la Educación Internacional Superior. Deseamos que el Programa pueda replicarse y que continúe expandiéndose a lo largo y a lo ancho del mundo, aunque y, principalmente, entre países de MERCOSUR.

### Referências

- ARNOUX, Elvira. Ámbitos para el español: recorridos desde una perspectiva glotopolítica, en **Reverte** n. 6 (Facultad de Tecnología de Indaiatuba, Brasil), 2007.
- BERNAL MEZA, Raúl. **Sistema mundial y Mercosur**. globalización, regionalismo y políticas exteriores comparadas. Buenos Aires: Universidad Nacional del Centro/ Nuevohacer. Grupo Editor Latinoamericano, 2000.
- CONTURSI, Eugenia (2002). **Legislación político-lingüística del Mercosur**: avances y dilaciones a casi dos décadas del Tratado de Asunción. 2002. Disponible en [www.linguasur.org.ar](http://www.linguasur.org.ar) Acceso en: 03 jan 2016.
- GIANELLA, Carlos. Polos tecnológicos: la interacción es la clave. **Nómada** n.18, diciembre 2007. Disponible en: [www.extranets.com.ar](http://www.extranets.com.ar) Acceso disponible el 03-01-2013.
- GONZALEZ, Horacio (2011, marzo 14). **Tecnología y lengua nacional**. Buenos Aires: Página 12, marzo 14, 2011. Disponible en: [www.pagina12.com.ar](http://www.pagina12.com.ar) Acceso en: 13 fev 2013.
- GUADILLA, Carmen García. Complejidades de la globalización e internacionalización de la educación superior – interrogantes para América latina. **Cuadernos del CENDES**, año 22, n. 58, p. 1-22 enero/abril 2005.
- JAGUARIBE, Helio. **América Latina y los procesos de integración**. 2001. Disponible en: [www.amersur.org.ar](http://www.amersur.org.ar) Acceso en: 08 jan 2017.
- MONETA, Carlos. **Integración, política y mercado en la era global**. Mercosur y el AICA. Buenos Aires: Eduntref, 2002.
- RECONDO, Gregorio. **Identidad, integración y creación cultural en América Latina**. Buenos Aires: De Belgrano, 1997.
- VIVA, Julieta. **Mercosur cultural**. 2011. Disponible en: [www.bibliotecavirtual.unl.edu.ar](http://www.bibliotecavirtual.unl.edu.ar) Acceso en: 03 set 2017.